



BOLAN XIANDAI SHIGEXUAN

波兰现代诗歌选

张振辉 编译



中国社会科学出版社

BOLAN XIANDAI SHIGEXUAN

波兰现代诗歌选

张振辉 编译



中国社会科学出版社

图书在版编目(CIP)数据

波兰现代诗歌选 / 张振辉编译. —北京: 中国社会科学出版社, 2015. 6

ISBN 978 - 7 - 5161 - 5700 - 8

I. ①波… II. ①张… III. ①诗集—波兰—现代
IV. ①I513.25

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 048317 号

出版人 赵剑英

选题策划 郭沂纹

责任编辑 宋燕鹏

责任校对 董晓月

责任印制 李寡寡

出版 * 社 中国社会科学出版社
社 址 北京鼓楼西大街甲 158 号
邮 编 100720
网 址 <http://www.csspw.cn>
发 行 部 010 - 84083685
门 市 部 010 - 84029450
经 销 新华书店及其他书店

印 刷 北京君升印刷有限公司
装 订 廊坊市广阳区广增装订厂
版 次 2015 年 6 月第 1 版
印 次 2015 年 6 月第 1 次印刷

开 本 690 × 960 1/16
印 张 24.75
插 页 2
字 数 321 千字
定 价 75.00 元

凡购买中国社会科学出版社图书, 如有质量问题请与本社联系调换

电话: 010 - 84083683

版权所有 侵权必究

译者前言

2011年上半年，我应波兰文化和民族遗产部所属的克拉科夫图书研究所的约请，负责翻译了波兰将在我国首都北京和其他一些欧洲和亚洲的大城市举办的、命名为“地铁诗歌——来自波兰的诗展”的全部作品，这类诗歌的展出在波兰已经是第四届了，但它们在在我国展出还是第一次。我这次收到波兰方面在邮件中发来参展的总共三十四位诗人的作品，都是举办者从波兰现代诗歌创作的老、中、青三代诗人的作品中精选出来的，其中除了老一辈已故的著名诗人如1980年诺贝尔文学奖获得者切斯瓦夫·米沃什、1996年诺贝尔文学奖获得者维斯瓦娃·希姆博尔斯基和兹比格涅夫·赫伯特以及今仍健在的塔杜施·鲁热维奇和亚当·扎加耶夫斯基等人的诗歌外，更多的是中青年诗人的作品，正如这届诗展的举办者所说的那样：“在这次普及诗歌的运动中，城市范围内的诗人有好几代都参加了。波兰的青年诗人能够这么广泛地展示他们的作品，还是第一次。”“地铁诗歌”，顾名思义，是反映世界在高科技统治时代的现代生活的诗歌，因此也可以说，这就是一部波兰现代诗歌的精选。为了这类作品在北京的展出，波兰驻华大使馆曾先后于1991年10月24日和11月3日在大使馆和北京市三里屯书虫俱乐部举行过两次诗歌朗诵会，会上除了为此特意来京的波兰诗人朗诵了他们的作品和我的中译之外，也有几位中国诗人朗诵了他们的新作；与此同时，波兰使

馆还制作了大量印有这类诗歌的明信片和这些诗的中波两种文字的对照的小册子，分发给了与会的听众。在这期间，波兰使馆还在北京西单、西直门、东直门和国贸这四个最大的地铁车站上，做了十几个地铁诗歌的广告，以扩大它们在我国读者中的影响，在一些别的场所也举行过中波两国诗歌创作的研讨和交流的活动，这些当时都收到了很好的效果。随后，我在广泛征得了这些诗的作者的同意后，曾经编过一个同样名为《地铁诗歌——来自波兰的诗展》的集子，后来为了反映波兰现代诗歌创作的全貌，我在这个集子的基础上又加以扩大，其中除了原已收进的“地铁诗歌”的所有作品之外，我又选定和翻译了从二十世纪初直到当今一些重要流派的代表诗人如扬·卡斯普罗维奇、卡齐米日·普热尔瓦—泰特马耶尔、波列斯瓦夫·列希米扬、莱奥波尔德·斯塔夫、玛丽娅·帕芙里科夫斯卡—雅斯诺热夫斯卡、卡齐米拉·伊瓦科维丘夫娜、尤利扬·杜维姆、雅罗斯瓦夫·伊瓦什凯维奇、卡齐米日·维耶任斯基、安东尼·斯沃尼姆斯基、扬·莱洪、尤泽夫·维特林、弗瓦迪斯瓦夫·布罗涅夫斯基、斯坦尼斯瓦夫·巴林斯基、扬·布热赫瓦、布鲁诺·雅显斯基、尤利扬·普日博希、卡齐米什·帕什科夫斯基、尤泽夫·切霍维奇、梅切斯瓦夫·雅斯特隆、康斯坦丁·伊尔德封斯·高乌钦斯基、亚当·瓦日克、卡齐米日·鲁西内克、扬·什恰维耶伊、斯坦尼斯瓦夫·雷沙尔德·多布罗沃尔斯基、卢齐扬·辛瓦尔德、列昂·帕斯泰尔纳克、埃乌格纽什·齐托米尔斯基、艾米尔·捷齐茨、耶日·别特尔凯维奇、安娜·卡明斯卡、克日什托夫·卡米尔·巴钦斯基、塔杜施·博罗夫斯基、米隆·比亚沃谢夫斯基、塔杜施·诺瓦克、波赫丹·德罗兹多夫斯基、耶日·哈拉塞姆维奇、斯坦尼斯瓦夫·格罗霍维亚克、哈琳娜·波希维亚托夫斯卡、爱德华·斯塔胡拉、马列克·瓦夫什凯维奇、拉法尔·沃雅切克、斯坦尼斯瓦夫·巴兰恰克和阿利齐娅·马赞—马祖尔凯维奇的一

些具有代表性的作品，也收进了这个集子，把它干脆取名为《波兰现代诗歌选》。这些诗人代表波兰 20 世纪和 21 世纪初波兰诗歌的不同流派，在波兰现代文学史上有较大的影响，他们虽然具有不同的艺术风格，但是都有一个共同的倾向，就是爱国主义和民主主义，其中有的诗歌表现了对波兰祖国和家乡的热爱或游子在外对故土的思念；有的深情描写祖国的秀丽山川；有的客观和真实地反映了波兰被纳粹法西斯占领期间和战前的社会状况；有的反映了作者在波兰和世界各地为了祖国的独立和世界被压迫民族的自由和解放，和侵略者进行艰苦卓绝的斗争，为了人民的幸福，甘愿牺牲自己的一切；有的描写作者生活中各种痛苦的经历或对童年美好的回忆；有的表现了对世间真善美的一切的追求和向往；有的对丑恶进行讽刺和揭露；有的反映了作者的审美观和对某种艺术形式的尝试，内容十分丰富，具有较高的思想和艺术水平。

在波兰方面选定的“地铁诗歌”的作者中，像切斯瓦夫·米沃什等老一辈的诗人在波兰国内外，早已享有盛名，他们的作品题材丰富，是战后波兰诗坛各种流派的主要代表，无论在思想还是艺术上，都达到了很高的水平，堪称波兰现代文学的经典。青年诗人的作品反映现实生活面之广泛，表现形式之多样，更是前所未有的，其中有的抒发个人美好的情愫；有的夹叙夹议，富于哲理；有的回忆过去；有的则是极力追求新颖独特的格律和形式，真可谓群贤毕至，盛况空前。例如他们中有的爱看美国 NBA 的篮球赛，把他和朋友在赛场上的见闻和感受生动地反映在他的作品中。此外他对西方爵士音乐也有明确的看法：

在人们的想像中，未来音乐的发展好像改变了方向，
“爵士”是一种生活方式，你以家庭——老婆——孩子的概念对它是无法理解的。

可诗人又讥讽地说，在这种生活方式中，

当一次又一次的碰杯，一根又一根的线条
都在消磨你的天才的时候，
你反而以为，你变得越来越伟大了。

有的诗人把当今物理学中原子结构的变化和其中电子的活动比作机器人打球，形象地展示了原子核活动的秘密。有的诗人想到信息时代的知识爆炸，说／一部词典虽然无所不包，但却有好几百个新的单词没有收进去。／有的还揭露了现代社会中的吸毒、核辐射和各种不治之症的严重危害，如耶日·雅尔涅维奇在《1986年》这首诗中写道：

在这个不体面的传记中有很多不体面的东西：
我比母亲活得长些，我曾来到雷特金唯一的
一家药店给她买吗啡，在这里买吗啡是合法的。
哥白尼医院的医生们写明了它的剂量，要使它“不依
赖它”。
后来她还活了两个月，就再也不依赖它了。

诗中还提到了切尔诺贝利在这一年发生的核泄漏的事故，诗人当时曾好心地给孩子们发送了卢戈尔这种能防治核辐射的药。在另一首中，他又心酸地指出了／你在吻她那布满了肝病创伤的手掌时，你得让她抓住你被风湿病腐蚀的骨头。／这是多么可怕景象。

诗人沃伊泰克·齐洪在《生命在继续》中，接触到了这次诗展的主题：

他最认可的是
只有一条地铁通过城里。
地铁里的电车一列又一列地驶过许多成年的大门，
门上总是张贴着许多广告，缀饰着许多鲜花；
还有诉说了缘由的各种申明：要怎么去进行战斗？
跟随专制主义的足迹，怎样才能得到人们的赞许和
尊敬？

这大概是诗人在华沙地铁里经常看到的场景，但他又说：

我在一个陌生的城市里，
我在这里只是一个过路的人。
和我亲近的人谁都找不到我，
我去任何一家医院都不知道怎么走。
如果我要自杀，
对那形成我的信仰的基础的各种现象作最后的区分，
那么我遇到的将是在世纪阴暗的寂静中
响起钟声时产生的无可挽回的悲剧。

面对光怪陆离的现代生活，诗人似乎感到迷茫，他在《你知道怎么样》一首中，还提到了 / 在我这个地区到处都有少年犯罪， / 又说：

我早就在这么折磨自己了，
我也不愿待在这个只有几个人的悲哀的俱乐部里，
我只是身在而心已经不在那里了。
俱乐部里其他的人都劝我不要再听那些电影内容的

介绍，

那些商界的丑闻，那些股市行情，
还有那些亚洲也就是这个地球较差的那一半的事。
我们要有一个组织，在晚上当酒鬼们
把酒一瓶瓶地喝得精疲力尽的时候出现，
来对他们进行制裁……

这种迷茫、无奈，因对现实的不满而产生的忧郁在许多诗人的作品中都可见到，它们的表现也多种多样：有的是因为想要追求自己所爱的人可又得不到对方的爱而产生的悲哀，有的因为自己这一代人没有成就，不得不靠先辈的文化遗产作为“我们”的精神食粮而感到遗憾：/他说，你相不相信，我们都是些爱吃死尸的人？/那就只有享用死人留下来的东西了，这是多么无奈。

但除此以外，在这些青年诗人中，我们也可看到他们对生活、对大自然和对人性的赞美。诗人雅采克·德内尔 2005 年 3 月 22 日在从格但斯克到华沙的火车上曾经看到这样的景象：

无人问津的河面上筑起堤坝，架起了大桥。
为了防止水土流失，不管是南方和北方，
都划分了水域，铺设了排水管道。
一条条道路把城市连在一起，城市的人口也陡增无比。

诗人不仅赞美现代化的水利工程和城市建设，而且也很热爱大自然的单纯，在他的一首田园诗中，甚至表现了他对近乎原始的农业生产极大兴趣：

又是一个秋天，旅行的季节，
窗子外，牧场上，田埂旁，

水草丰茂，林子里有许多倒下的树，
他在农田里奔忙。

.....

那制帽下面显露的干瘦的面孔
就像成熟得很晚的草莓。他知道：
世界是一座坚固的磨坊，不能把什么都弄得那么散乱。
手里拿着铁锹和耙子，只能刨平它的表面，
而无法深挖，但要深挖到地里。

当他知道一株樱桃树的树枝被砍下来后，他就为它鸣不平，
说／这是对这株树恩将仇报，它结了那么多的果实，它让人蹂躏，
任凭小伙子采摘。／在《幸福》一首中，诗人还揭示了一个女人对她丈夫坚贞的爱：

这么多年，这么多书信，这么多的亲热，
她熟悉他的衬衫，皮鞋的号码和帽子的大小。
她从来不窥探别的男人，
也不用别人的用语和那些亲热的名字。

就是她丈夫患了心脏病或肾癌躺在床上，她也认为／他躺在床上
一点也不比别的男人差／。波赫丹·比亚瑟茨基在《记忆》一首中，
也生动地写出了他曾遇到的一个生性质朴和善良的女人，她很坦诚地对诗人说：

你知道，我生孩子违背了母亲
和家庭其他成员的意愿。因为我没奶喂，
儿子骨头里缺钙，将来走不了路。
我找过城里的医生，

但是公共汽车票价太贵，医生们都很少出诊，
我的丈夫又没有工作，
家里人没有要我生孩子。

诗人听了后非常感动，说：

她不要钱，只想和我谈话。
我的行囊里有一台美伦达照像机，
这个老式的像机比可以喝一年的牛奶都有用。
我给她照了像，她很激动，非常感谢我。
我想，我这辈子都不会忘记。

女诗人阿利齐娅·马赞—马祖尔凯维奇在《土地之歌》中，
满怀缴情地写道：

天主啊！给夏天祝福吧！
要给蜜蜂算算，
有多少产蜜的日子？有多少花粉？
数不清的谷粒把稻穗都压弯了，
椴树的枝头绽开了香气扑鼻的鲜花，
它是缓解疾病痛苦的良药。
还要加固榛树的树杆，
以防雷电的袭击。

给秋天祝福吧！这是丰收的季节。
当果实夜晚在枝头下垂的时候，
你可不能让它坠落，因为它还没有成熟。
对你未曾见过的一切都要给予赏赐，

不管是人们，还是獾、蜗牛和蝶螺，
因为他（它）们都是你的儿子，
他（它）们无家可归。

首先是要给寒冷的冬天祝福，
每当拂晓来向你叩门的时候，
就有千万只小鸟拍着翅膀
叽叽喳喳地叫了起来，
这是一片鸟的天空。

还要
向春天祝福，
春天是万物复苏的季节。

她看见了冬天的白雪，便产生了美好的联想：

啊，雪，孩子们最爱它，
它能遮住所有的龌龊，它会掩饰大地的苍老。
让大地重显它的孩童的容貌，
向群星重放绚丽的光彩。
啊！是的，大地，大地换新颜，
它从不伪装，它是和平公爵的家园。

女诗人由衷地赞美给人类带来了幸福和美好生活的土地，叫人们关爱土地和在土地上生长出来的一切，但她更爱珍珠明亮的色彩，因为它

在天堂居民的眼中，

永远不会变得苍白。
但我以为，朋友！
珍珠还有更多的含义
它不同于那个世界按价格计算的一切，
它的价值对某些人说，是个不解之谜，
珍珠的光彩，大海、微笑和心灵的光彩，
有了珍珠的光彩，就听不到市井的喧嚣，
有了珍珠的光彩，人们的嘴边
再也没有苦痛留下的痕迹，
也不会显露出贪得无厌的欲念。

要使这个世界再也没有苦痛、没有虚伪和贪得无厌，像珍珠和土地那样纯真，为追求美好的理想，奉献自己的一切，它将永远放射绚丽的光彩，而不会变得苍老。这就是诗人们的梦想。像这样优美动人、充满了人性美和自然美的诗作还可以列举很多，这一届地铁里的波兰诗和像阿利齐娅·马赞—马祖尔凯维奇这样的青年诗人的作品是波兰现代诗的一个新的艺术宝库，为世界诗坛增添新的色彩，其清词丽句，俯拾即是，我在这里对它只是提出一些粗浅的看法，相信读者将有更多的真知灼见。连同我在上面选定的诗人们的作品，则更全面地反映了波兰 20 世纪诗歌创作的发展状况，为我们了解波兰现代诗歌提供了丰富的实物资料；为了便于对它们的研究，在这部诗集中，我按作者出生的先后，做了有序的排列，值得庆幸的是，这部诗集在中国社会科学出版社的大力支持下，今天终于和我国广大读者见面了。

张振辉

2013 年 10 月 2 日

目 录

译者前言	(1)
扬·卡斯普罗维奇	(1)
心中的爱	(1)
我嘴里很少说出来的东西	(2)
卡齐米日·普热尔瓦—泰特马耶尔	(7)
从希维尼查到维尔霍齐哈的风景	(7)
塞克斯丁的教堂	(9)
如果你是	(9)
泰奥菲尔·莱纳尔托维奇的葬礼	(10)
波列斯瓦夫·列希米扬	(12)
致大姐	(12)
忆童年	(15)
莱奥波尔德·斯塔夫	(17)
秋雨	(17)
初次散步	(20)
桥	(21)

玛丽娅·帕芙里科夫斯卡—雅斯诺热夫斯卡	(23)
中国一系列	(23)
姑妈	(25)
卡齐米拉·伊瓦科维丘夫娜	(26)
死去的,熟识的,亲爱的	(26)
神圣的法律	(27)
尤利扬·杜维姆	(28)
祈祷	(28)
贫困	(30)
雅罗斯瓦夫·伊瓦什凯维奇	(32)
八月之夜	(33)
重访少时喜爱的地方	(34)
* * *	(35)
* * *	(36)
* * *	(37)
* * *	(38)
卡齐米日·维耶任斯基	(39)
我听,我看	(39)
全都一样	(40)
开始	(41)
安东尼·斯沃尼姆斯基	(43)
警报	(43)

河上	(46)
记事本	(47)
扬·莱洪	(48)
你问我,我的生活中什么事情最重要	(48)
十五岁在莫科托夫	(49)
和天使谈话	(50)
尤泽夫·维特林	(51)
祈祷	(51)
弗瓦迪斯瓦夫·布罗涅夫斯基	(53)
诗	(54)
致全副武装的同志们	(56)
我的葬礼	(57)
枪上插刺刀	(58)
狱中的信	(60)
在圣十字街上处决	(61)
帖木儿的坟墓	(62)
我在那里有什么牵挂	(64)
窗帘	(65)
斯坦尼斯瓦夫·巴林斯基	(67)
地下的波兰	(67)
扬·布热赫瓦	(69)
祖国的土地	(69)

布鲁诺·雅显斯基	(72)
纽扣孔里的皮鞋	(72)
尤利扬·普日博希	(74)
保持心里平衡	(74)
44 年的春天	(76)
卡齐米日·帕什科夫斯基	(77)
奥斯维辛	(77)
尤泽夫·切霍维奇	(80)
黄金街的音乐	(80)
梅切斯瓦夫·雅斯特隆	(82)
大火和灰烬	(82)
* * *	(84)
康斯坦丁·伊尔德丰斯·高乌钦斯基	(85)
请把我送到幸福岛上	(85)
旗之歌	(86)
亚当·瓦日克	(90)
回答	(90)
新闻报道	(91)
大松树在哪里	(92)
卡齐米日·鲁西内克	(94)
我的祖国最可爱	(94)